

МЕЖКУЛЬТУРНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**Селиванова Елена Анатольевна, преподаватель****Полесский государственный университет**

Selivanova Elena, Polesky State University, elena-seliwanowa@mail.ru

Аннотация. В статье речь идет о видах сотрудничества, необходимости развития у студентов межкультурных компетенций на профессионально ориентированных занятиях по иностранному языку, об аспектах, которые могут привести к недопониманию в процессе межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурное сотрудничество; мультикультурный, межкультурный, кросс-культурный, межкультурные компетенции.

«Мир – это глобальная деревня». В этом высказывании описываются текущие вопросы межкультурного сотрудничества. Многие организации имеют офисы в разных странах и поддерживают деловые отношения с партнерами и клиентами, которые принадлежат разным культурам. При сотрудничестве людей из разных слоев общества большое значение приобретают такие ключевые слова как «мультикультурный», «межкультурный», «кросс-культурный».

В чем разница между мультикультурным, межкультурным и кросс-культурным сотрудничеством? Хотя все они объединены одним общим понятием, они имеют разную выраженность и характеристики. Различия в значениях связаны с точкой зрения, которую мы можем принять при взаимодействии с людьми из других культур.

Мультикультурный

Понятие «мультикультурный» относится к обществу, в котором есть несколько культурных или этнических групп. В этом обществе люди живут бок о бок. При этом эти культурные группы практически не взаимодействуют друг с другом. Например, люди в многокультурной среде посещают этнические магазины и рестораны, не взаимодействуя со своими соседями из других стран или культур (например, пабы в «Чайнатауне» или «Маленькой Италии»).

Кросс-культурный

Кросс-культурные организации / общества преодолевают сложности между разными культурами. В межкультурном общении различия понимаются, распознаются и вызывают индивидуальные изменения. Однако серьезных изменений нет. В таких обществах культура часто рассматривается как «норма». Все другие культуры сравниваются или противопоставляются преобладающей культуре.

Межкультурный

Межкультурное сотрудничество предполагает глубокое понимание и уважение ко всем культурам. Межкультурное общение ориентировано на взаимный обмен идеями, культурными нормами и развитие глубоких отношений. В межкультурной среде все адаптируются, учатся друг у друга и растут вместе. Это создает новую культуру из суммы отдельных частей.

С понятием «межкультурное общение» тесно связано понятие «межкультурные компетенции». в международной среде стремятся к развитию компетенций, которые сохраняют уважительное отношение к людям и развивают понимание других культур. D. K. Deardorff, автор «Руководства по межкультурной компетенции», называет пять специфических навыков, которые можно развить с помощью опыта и обучения:

Внимательность

Внимательность – это способность осознавать, как происходит и развивается общение и взаимодействие с другими. Для этого важно больше сосредоточиться на процессе, чем на результате. В то же время важно следить за желаемыми целями коммуникации. Например, было бы лучше задавать такие вопросы, как «Что я могу сказать или сделать, чтобы поддержать процесс?», А не «Что вы имели в виду?».

Гибкость ума

Умственные способности - это способности создавать новые информационные категории вместо сохранения старых. Именно этот навык включает в себя открытость для новой информации, возможность использовать более одной точки зрения и понимание личной интерпретации сообщений и ситуаций.

Терпимость к двусмысленности

Двусмысленность – это способность переносить неоднозначные ситуации и противоречивые действия вместо того, чтобы беспокоиться. Как правило, люди с низкой толерантностью к двусмысленности ищут информацию, подтверждающую их предположения. Люди с высокой толерантностью ищут информацию, которая поможет им разобраться в ситуации.

Гибкость в поведении

Способность воспринимать поведение из другой культуры и адаптировать собственное поведение. Хотя знание второго языка может быть важным для этого навыка, это не обязательно означает культурную адаптивность. Гибкость также включает в себя готовность принять и понять новую культуру.

Культурная эмпатия

Способность понимать ситуацию другого человека с его интеллектуальной и эмоциональной точки зрения. Проявление сочувствия включает в себя способность эмоционально сблизиться с людьми и проявлять сострадание.

По словам Швабе, в межкультурном общении играют роль несколько аспектов, которые могут привести к недопониманию или конфликтам:

- Иной, отличный от своего язык

Языковые барьеры могут быстро привести к недопониманию. Особенно, когда рабочая обстановка напряжена или в рабочем процессе возникают проблемы.

- Различные интерпретации кодов (позы, жесты)

Например, кивок означает не во всех культурах одобрение, т.е. "да". В то время как кивок в Беларуси означает «да», то в таких странах, как Индия, нужно покачать головой вперед и назад, чтобы сказать «да».

- Незнание или отсутствие информации о другом человеке

Если не знаешь, какие культурные особенности имеет другой человек, может случиться так, что определенные ситуации будут неправильно истолкованы. Например, в то время как во многих странах, таких как например, Франция, поцелуй при приветствии друзей является нормой, то в Японии поцелуи на публике не одобряются.

- Опыт других

Опыт других можно получить через средства массовой информации или через знакомых. Не получив в этом отношении достоверной информации, многие принимают этот вторичный опыт за основу своего поведения [1, с. 38]. Ключевая проблема заключается в том, что то, что человек не понимает или просто не знает, заменяется его собственными интерпретациями и предположениями.

- Культурное мировоззрение

Для того, кто придерживается мнения, что существует только одна его собственная культура, а все другие культуры вторичны и «ненормальны», общение среди равных очень затруднено.

- Отсутствие желания общаться

У того, кто враждебно настроен к другим культурам, нет готовности общаться.

- Отсутствие опыта общения с другими культурами

Люди, у которых был опыт общения с людьми из других культур, обычно более открыты и более позитивны по отношению к другим культурам.

Приведенные выше примеры показывают, что не в последнюю очередь отсутствие знаний (лингвистического или культурного характера), отсутствие желания общаться и недостаточное понимание могут привести к проблемам в мультикультурных командах.

Международные организации извлекают выгоду от сотрудников, которые обладают межкультурными навыками. Это означает, что они надлежащим образом ведут себя по отношению к клиентам и деловым партнерам, а это увеличивает шансы на успешное сотрудничество.

Без практического владения иностранным языком эффективно осуществлять межкультурную коммуникацию невозможно. При этом язык является не просто посредником в коммуникационном процессе, но и его основным инструментом, который выражает самобытность культуры. Таким образом, не достаточно просто лишь знать и понимать необходимые в ситуации общения слова и уметь правильно строить предложения, руководствуясь знаниями грамматики. Необходимо также уметь правильно интерпретировать поведение представителя другой культуры, а также быть готовым воспринимать другую форму коммуникативного поведения, которое существенно варьируется в зависимости от культуры данного социума. Неудачная межкультурная коммуникация может привести к тому, что деловые люди не поймут друг друга как партнеры, срывая тем самым переговоры и сделки. Простым примером может быть отношение к пунктуальности белоруса и немца. Межкультурные недоразумения и неверные толкования могут быть связаны с огромными затратами в области международных закупок и слияний компаний.

Поэтому основной целью обучения иностранному языку на языковой специальности в университете является развитие языковой личности, которая будет готова к реальному продуктивному общению с представителями других культур на разных уровнях и в разных сферах жизни той или иной языковой этносоциальности.

Таким образом, профессионально ориентированные занятия по иностранному языку в университете, - как один из возможных вариантов для тренировки межкультурной коммуникативной компетенции – имеют задачу подготовить студента к профессиональному общению на языке и межкультурным контактам.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Schwabe, Edith Broszinsky-Schwabe (2011): Interkulturelle Kommunikation. Missverständnisse – Verständigung. VS Verlag für Sozialwissenschaften/Springer Fachmedien, Wiesbaden. S. 241.